

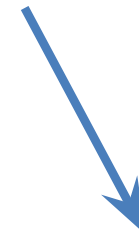
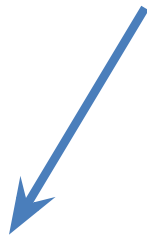
Лекция № 8 Лексикография английского языка



*Лазарева М.В.,
доцент кафедры ППП*

Лексикография

Лексикография (др.-греч. λεξικόν [lexikon] «словарь» + γράφω [grapho] «пишу») — раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование.



Теоретическая

Практическая

Словари

```
graph TD; A[Словари] --> B[Энциклопедическ ие]; A --> C[Лингвистическ ие];
```

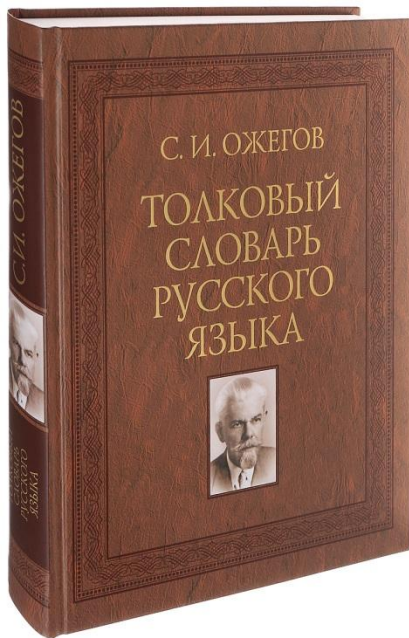
Энциклопедическ

ие

Лингвистическ

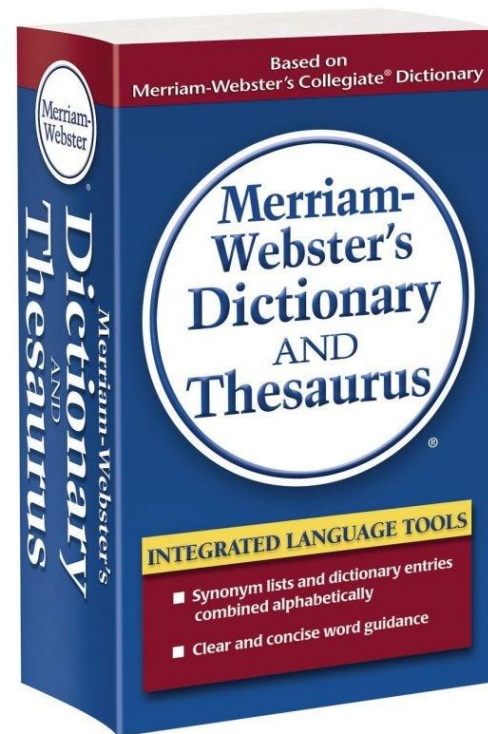
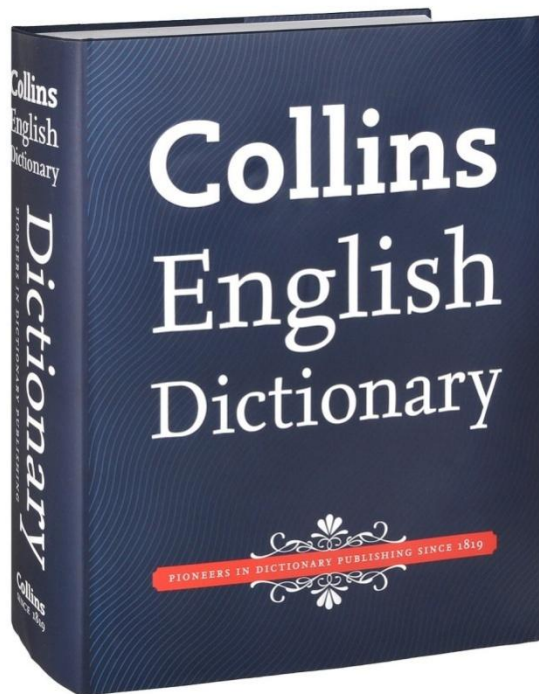
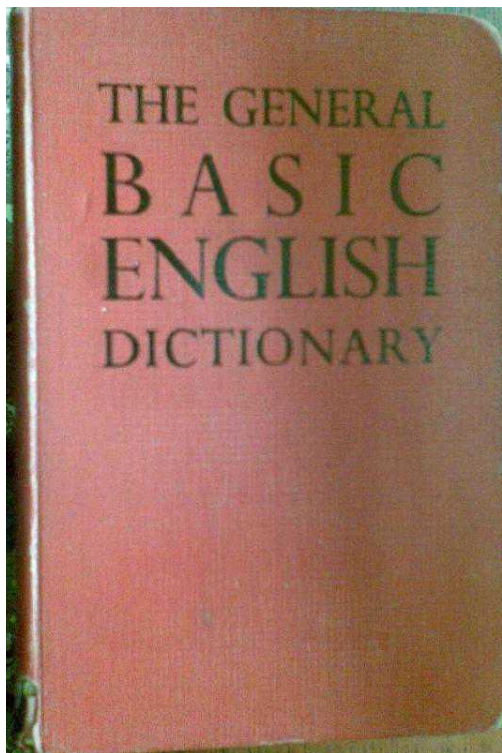
ие

Основной тип лингвистических словарей

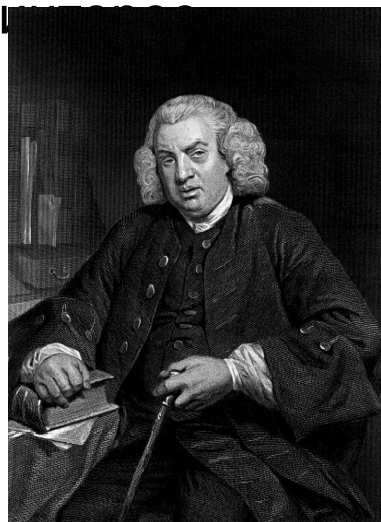


толковые словари, которые объясняют значения слов и дают им толкование, а также синонимические, фразеологические и другие типы словарей, которых множество

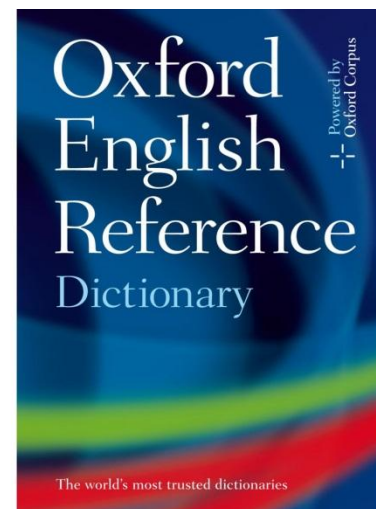
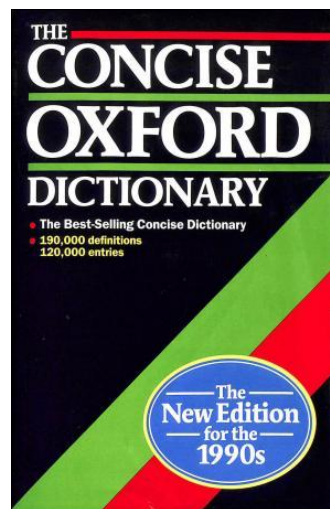
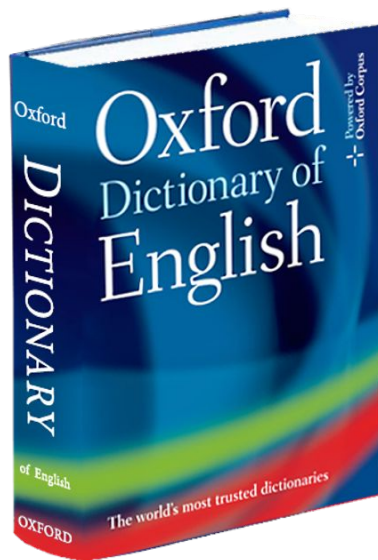
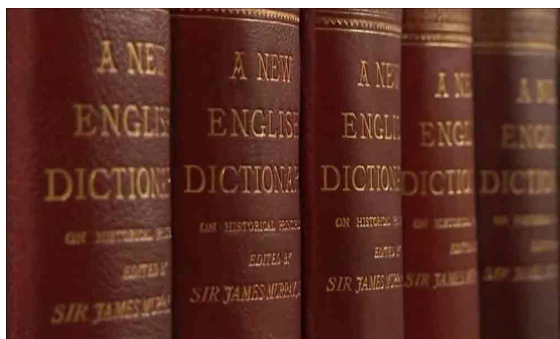
Основной тип лингвистических словарей



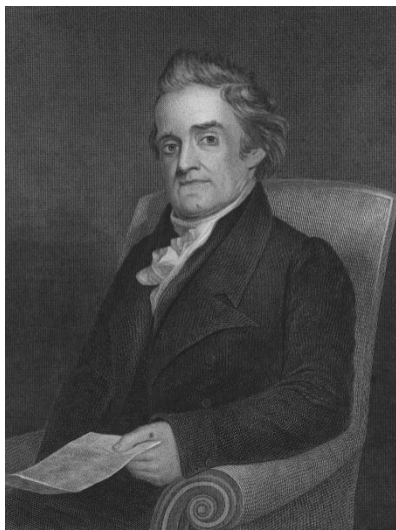
Лексикография английского языка, начиная с XV века, является одной из самых развитых в мире и поэтому представляет большой



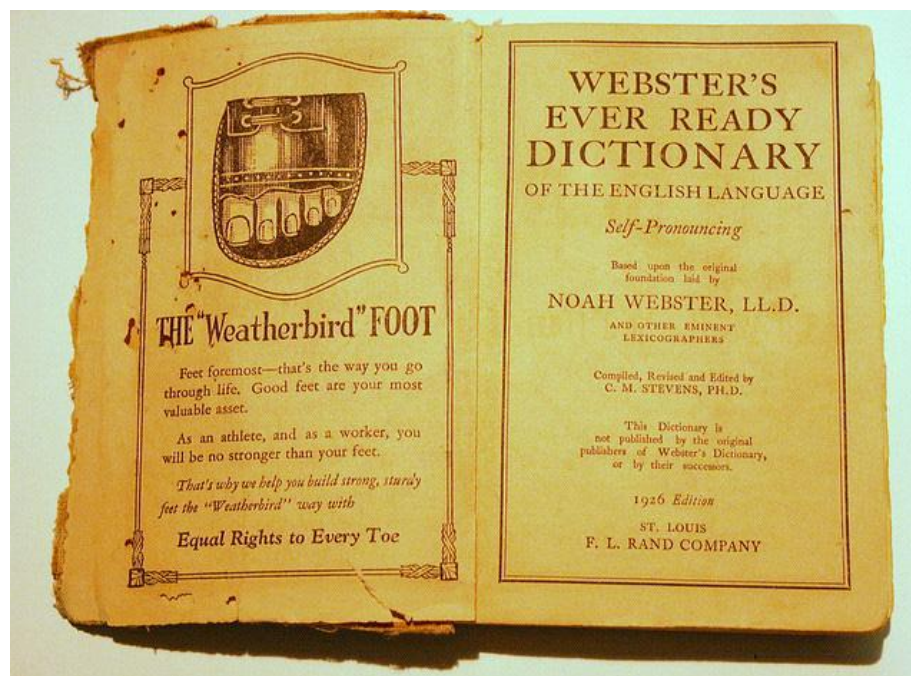
Самуэль Джонсон - английский литературный критик, лексикограф и поэт эпохи Просвещения, чье имя, по оценке «Британники», стало в англоязычном мире синонимом второй половины XVIII века.



Американская лексикография начинает развиваться несколько позднее. Составителя первого американского словаря по странному совпадению также звали Самуэль Джонсон.



Американский лексикограф, языковед, составитель «Американского словаря английского языка». Родился в 1758 году в Уэст-Хартфорде, штат Коннектикут, в семье фермера.



Как особое достижение в области лексикографии следует выделить словарь *Longman Language Activator*, также предназначенный для учебных целей.

Learner's dictionaries — первые такие словари появились в 50-х годах. Они предназначались для иностранцев, изучающих английский язык. Одним из них был словарь *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* by A. S. Hornby, E. V. Gatenby и др. (1956).

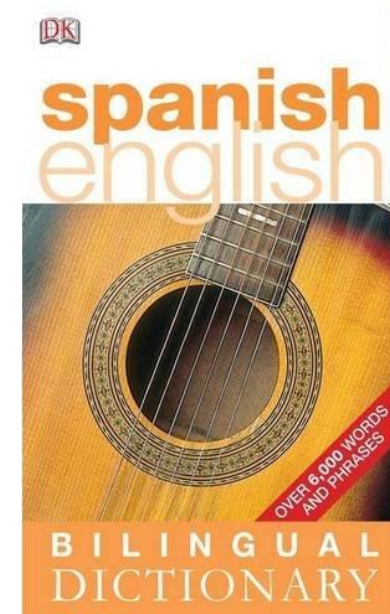
Словарь A. S. Hornby пользовался и сейчас пользуется большим авторитетом, он издавался несколько раз, последнее его издание вышло в 90-х годах. Вот как строится словарная статья в этом словаре:

” *ar-rive* |ə'raɪv| vi (P 21, 23, 24). P 21, 23, 24 означает, что слово может использоваться самостоятельно, с наречием и с предложным дополнением.

1. *come to a place; to the end of a journey* 2. *fig. come to a state (of mind, of life, etc.). Have you arrived at a decision yet? (decided what to do)* 3. *(of time) at last the day arrived.*

ПЕРЕВОДНЫЕ СЛОВАРИ

Переводной словарь представляет
планомерное сопоставление
словарных составов двух и более
языков (в той или другой их части
или во всей их совокупности)
[Нелюбин, 2006].

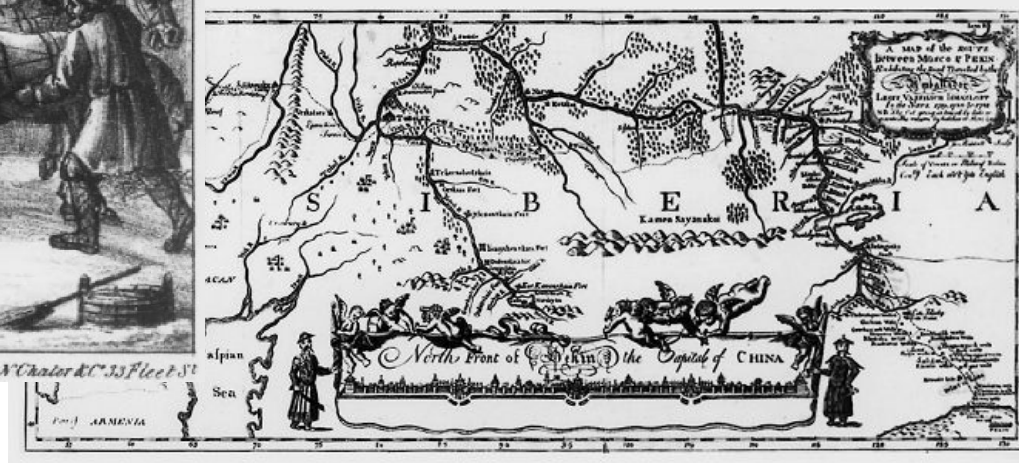


Адресат переводных словарей

- 1) читатели / пользователи, изучающие иностранные языки (*учебные переводные словари*)
- 2) пользователи, применяющие дву- или многоязычную коммуникацию в своей профессиональной деятельности (*переводчики, преподаватели иностранного языка*)
- 3) туристы (*разговорники*).

Развитие англо-русской лексикографии

1616-1619 гг. – «Русско-английский словарь-дневник», составитель – англичанин Ричард Джемс (разговорный язык города Холмогор и порта Св. Архангела)



Развитие англо-русской лексикографии

1763 г. – *первый изданный в России многоязычный словарь* (русский, греческий, латынь, французский, немецкий и английский), С.-Петербург, Императорская академия наук.

1772 г. – *«Словарь английской и российской»* – приложение к грамматике английского языка, переведенное на русский язык Прохором Ждановым (3000 слов, 79 тем).

Развитие англо-русской лексикографии

1817 г. – англо-русский словарь (в 4 томах).

«Новый английско-российской словарь, составленный по большому английско-французскому словарю г-на Робинета, Императорского московского университета кандидатом словесности Николаем Грамматиным»

(авторы: Н. Ф. Грамматин и М. А. Паренаго)

Развитие англо-русской лексикографии

- 1838г. – *«Английско-русский словарь, составленный Яковом Банксом»* (в 2-х томах, более 85 000 слов).
- 1879г. – *«Полный англо-русский словарь»* А. А. Александрова (в 2-х томах, 46 000 слов).
- 1910г. – *«Полный англо-русский словарь С. Г. Займовского»* (45 000 слов).
- 1928г. – *«Англо-русский словарь»* В.К. Мюллера (40 тысяч слов).

Словари В. К. Мюллера, изданные в конце 2000-х
(по данным Интернет-магазинов):



В.К. МЮЛЛЕР

NEW
edition

ЦВЕТНОЙ
АНГЛО-РУССКИЙ
РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ



colour
ENGLISH-RUSSIAN
RUSSIAN-ENGLISH
DICTIONARY

120 000 слов

В. К. МЮЛЛЕР

СОВРЕМЕННЫЙ
АНГЛО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ



420 ТЫСЯЧ СЛОВ
С ГРАММАТИЧЕСКИМ
ПРИЛОЖЕНИЕМ

Владимир Карлович Мюллер

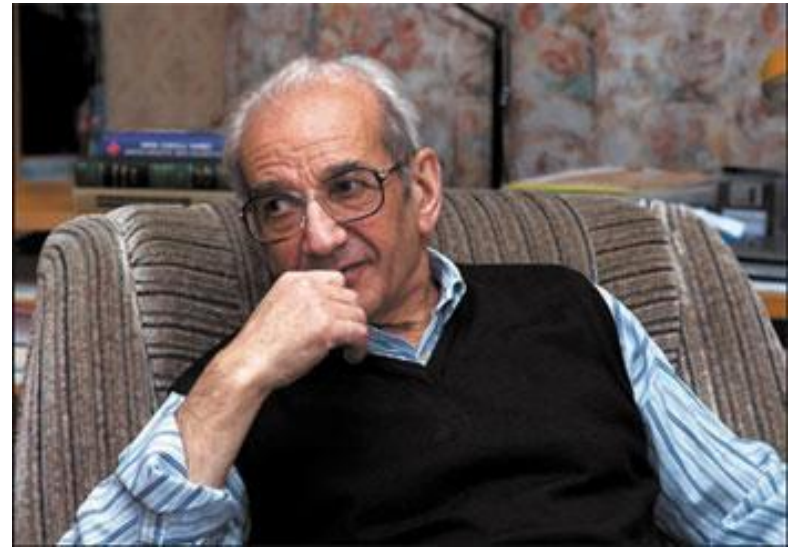
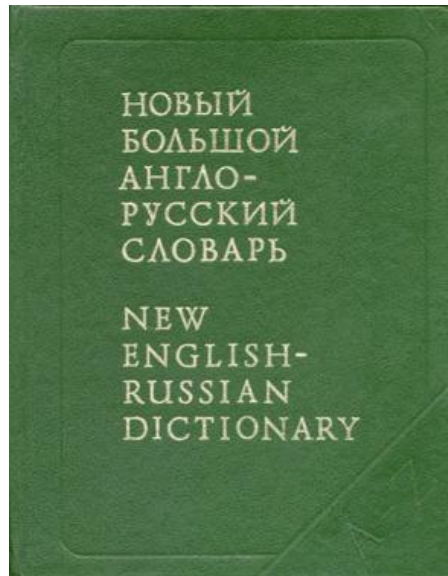
- 1880 г., Москва
- историко-филологический факультет МГУ
- С 1903 г. – работа в МГУ
- 1920-е – Ленинградский гос. университет
- 1941 г.

Александр Иванович Смирницкий (1903-1954)
Русско-английский словарь, 1948.

Илья Романович Гальперин (1905–1984)
Большой англо-русский словарь, 1972 (150 тыс.
слов)

Юрий Дереникович Апресян (р. 1930)

1993 г. – *Новый большой англо-русский словарь (НБАРС)*, в 3-х томах, 250 ТЫС. СЛОВ.



Новый большой англо-русский словарь (НБАРС), 1993-1994

Для начинающих
7 словарей
700 000 английских и
1 000 000 русских слов

Для знатоков
11 словарей
1 300 000 английских и
1 800 000 русских слов

Для профессионалов
17 словарей
3 000 000 английских и
1 500 000 русских слов

МультиЛекс **4.0** версия
для Windows™ 9x,
NT, 2000, ME, XP

Англо-русский,
русско-английский
словарь

- Всплывающий перевод
- Возможность добавления словарей
- Прекрасное качество звука
- Выбор голоса

Системные требования

- Процессор 486 и выше
- Операционная система Windows™ 9x, NT 4.0, 2000, ME, XP
- 8 Мб оперативной памяти
- От 25 Мб свободного места на жестком диске
- Дисквад CD-ROM (2x)
- Мышь: (рекомендуется)

БОНУС!
ДЕМО ВЕРСИЯ

Словари "МультиЛекс" для карманных ПК

Система поиска информации на компакт-дисках MegaXS CD Searcher 1.5

НОВЫЙ ДИСК

Переводные фразеологические словари

Англо-русский фразеологический словарь

А. В. Кунина (1955 г., 25 000 ед.).



Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина

- многозначность и стилистическая разноплановости ФЕ;
- выделение константных, т. е. наиболее устойчивых и не допускающих замен элементов, являющихся словами, под которыми группируется фразеология;
- многозначность и омонимия ФЕ;
- синонимические варианты ФЕ;
- словообразовательная роль ФЕ;
- цитаты из английской и американской литературы – иллюстрации употребления и значения ФЕ

Лексикографы

Владимир Григорьевич Гак
(1924 – 2004) – языковед,
лексикограф (французский
язык).

*«Новый большой
французско-русский
фразеологический
словарь» (более 50 тыс.
выражений).*



Лексикографы

Валерий Павлович Берков (1929 – 2010)
специалист в области скандинавистики
(исландский и норвежский), СПбГУ.

*теория
переводной
лексикографии*

□ «Двуязычная
лексикография»,
1996 г., 2006.



Лексикографы

Михаил Яковлевич
Цвиллинг (р. 1925) –
лингвист, лексикограф,
переводчик-синхронист;
лексикография немецкого
языка – «*Большой
немецко-русский словарь
(в 2 томах)*» (1969, 1980
гг.).



Лексикографы

Марина Рафаиловна Кауль,
Москва, РГГУ

*«Словарь трудностей
английского
словоупотребления» (2003 г.)*

*«Пояснительный словарь “A
Proper Word In A Proper
Situation”» (2006 г.),*



Лексикографы

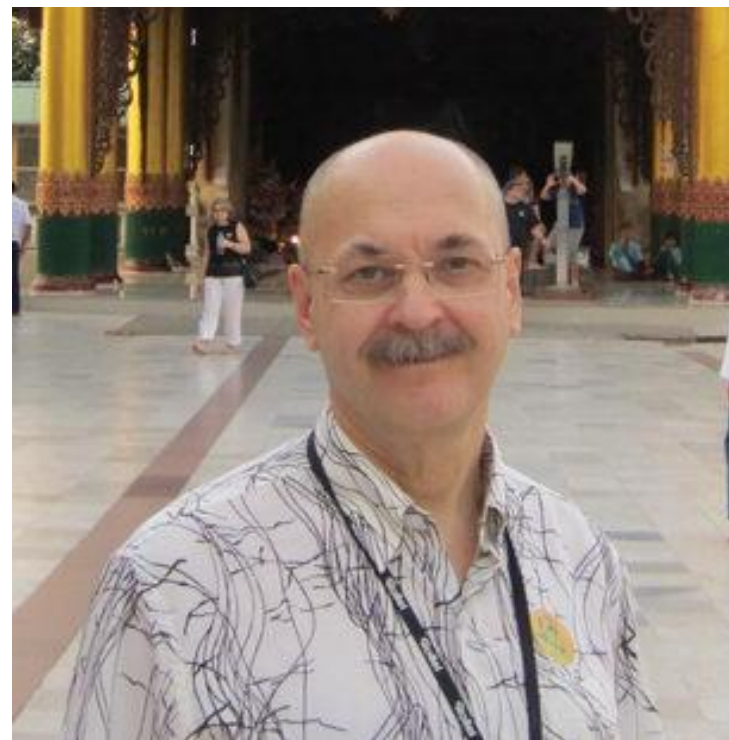
Дмитрий Иванович

Ермолович (р. 1952 г.)

лингвист, переводчик-
синхронист, лексикограф.

*«Англо-русский словарь
персоналий» (1999 г.)*

*«Англо-русский и русско-
английский словарь» (2011
г.)*



Лексикографы

Дмитрий Олегович
Добровольский (р. 1953 г.)
лингвист, лексикограф
(МГУ).

*«Новый большой немецко-
русский словарь» (НБНС) В 3
т. (2008 г.)*



Характеристики переводных словарей

- 1) количество языков и способ их описания;
- 2) обратимость / необратимость словаря;
- 3) адресация словаря;
- 4) состав словника;
- 5) типы эквивалентов, включенные в микроструктуру словаря;
- 6) использование дефиниций в словарной статье переводного словаря.

Языки, включенные в переводной

словарь

ЯЗЫКИ

Входной язык –
язык (или
несколько языков),
с которого
происходит
перевод
(*Source Language*)

Выходной язык –
язык (или
несколько языков),
на который
происходит
перевод
(*Target Language*)

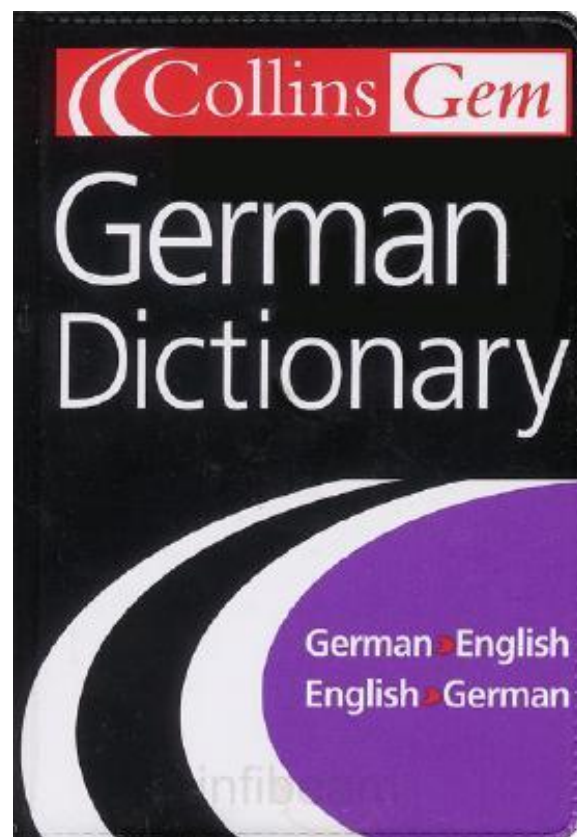
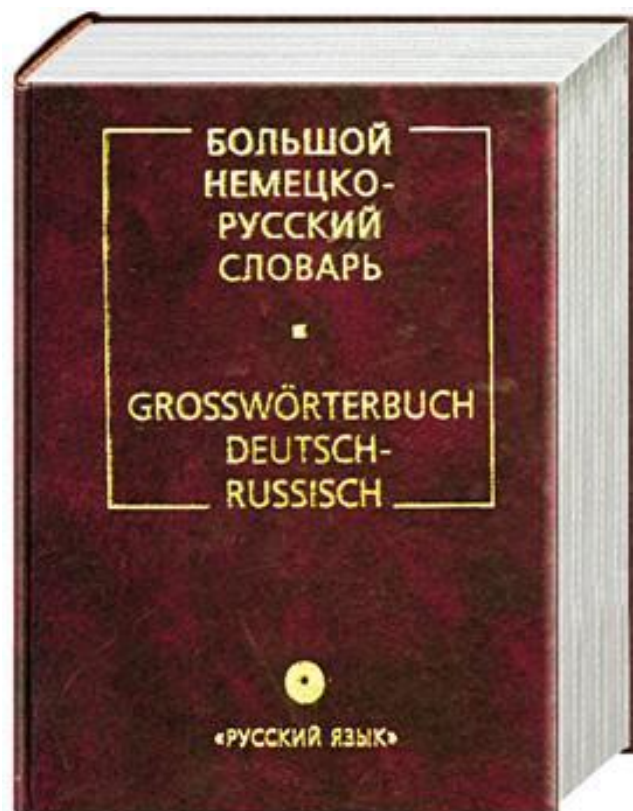
Характеристики переводных словарей

Словарь, имеющий один входной и один выходной язык – *двуязычный*.

Однонаправленный двуязычный словарь содержит словник на входном языке с эквивалентами на выходном (например, англо-русский словарь).

Двунаправленный двуязычный словарь совмещает два словаря (например, англо-русский, русско-английский словарь) [Landau, 1996].

Характеристики переводных словарей



Характеристики переводных словарей

Многоязычный словарь – более одного входного и/или более одного выходного языка [Берков, 1996].

В многоязычном словаре намеренно или ненамеренно проявляется «стержневой» язык [Марчук 1992, с. 66].

Характеристики переводных словарей

Обратимость словаря – возможность по желанию пользователя менять входной и выходной языки местами [И. И. Убин, 1992].

Языковая обратимость означает, что языки, входящие в состав этого словаря, могут выступать как в качестве языков запроса, так и в качестве языков ответа.

□ полная обратимость

□ частичная обратимость

□ лексическая обратимость

Характеристики переводных словарей

Двуязычный словарь является *активным*, если он используется для перевода с родного языка на иностранный.

Двуязычный словарь является *пассивным*, если он используется для перевода с иностранного языка на родной.

Характеристики переводных словарей

Монофункциональные переводные словари описывают один язык посредством других.

Например, англо-русский словарь, с пометами, объяснениями и уточнениями английских заголовочных единиц на русском языке.

Характеристики переводных словарей

Би-, три-, полифункциональные переводные словари

Если словарь содержит двуязычные толкования и комментарии, пометы на двух языках, англо-русские и русско-английские алфавитные указатели, является бифункциональным [Дубичинский, 1997].

Словарный эквивалент – перевод, приписываемый автором словаря лексеме входного языка [Берков, 1996].

Типы эквивалентности:

- *полная эквивалентность,*
- *частичная эквивалентность,*
- *ложная э. (безэквивалентность).*

Полная эквивалентность – лексемы
сравниваемых языков имеют сходную внешнюю
форму и полностью совпадают семантически
[Дубичинский, 1997].

П.: радиоволна – radiowave

Частичная эквивалентность имеет место в случае совпадения одних и несовпадения других значений семантических структур внешне сходных лексем.

Совпадающие значения – *интерлексы*, «интернациональные лексико-семантические варианты лексем».

Несовпадающие значения, специфические лексико-семантические варианты, отражающие национально-культурное своеобразие лексем – *идиолексы* (В.В. Дубичинский).

П.: рука – hand – arm

Членение слова на значения, *филиация*,

- 1) происходит в соответствии со смысловой структурой слова, отраженной в толковом словаре,
- 2) определяется количеством переводящих эквивалентов, т.е. слово имеет столько «переводных значений», скольким несинонимическим эквивалентам в переводящем языке оно соответствует [Берков, 1996].

Способы семантизации в переводном словаре (В.П. Берков)

1. дефиниция:

пар...1. *(вода в газообразном состоянии)*
steam

Способы семантизации в переводном словаре (В.П. Берков)

2. СИНОНИМЫ:

положительно...1. (*утвердительно*)...

Способы семантизации в переводном словаре (В.П. Берков)

3. указание на общий характер значения:

краска... 1. (*вещество*) paint

Способы семантизации в переводном словаре (В.П. Берков)

4. адъективное или субстантивное определение:

шифр...2. (*библиотечный*) library code

Способы семантизации в переводном словаре (В.П. Берков)

5. дополнение:

- ломка... 1. *(камня и т. п.)* breaking
2. *(системы, традиций и т.п.)*
destruction, collapse

Способы семантизации в переводном словаре (В.П. Берков)

6. указание на производителя действия:

лизать...*(тж о пламени)* ...

Способы семантизации в переводном словаре (В.П. Берков)

7. указание на носителя признака:

немалый ...*(о расстоянии, времени)*...

Способы семантизации в переводном словаре (В.П. Берков)

8. указание на грамматическую функцию:

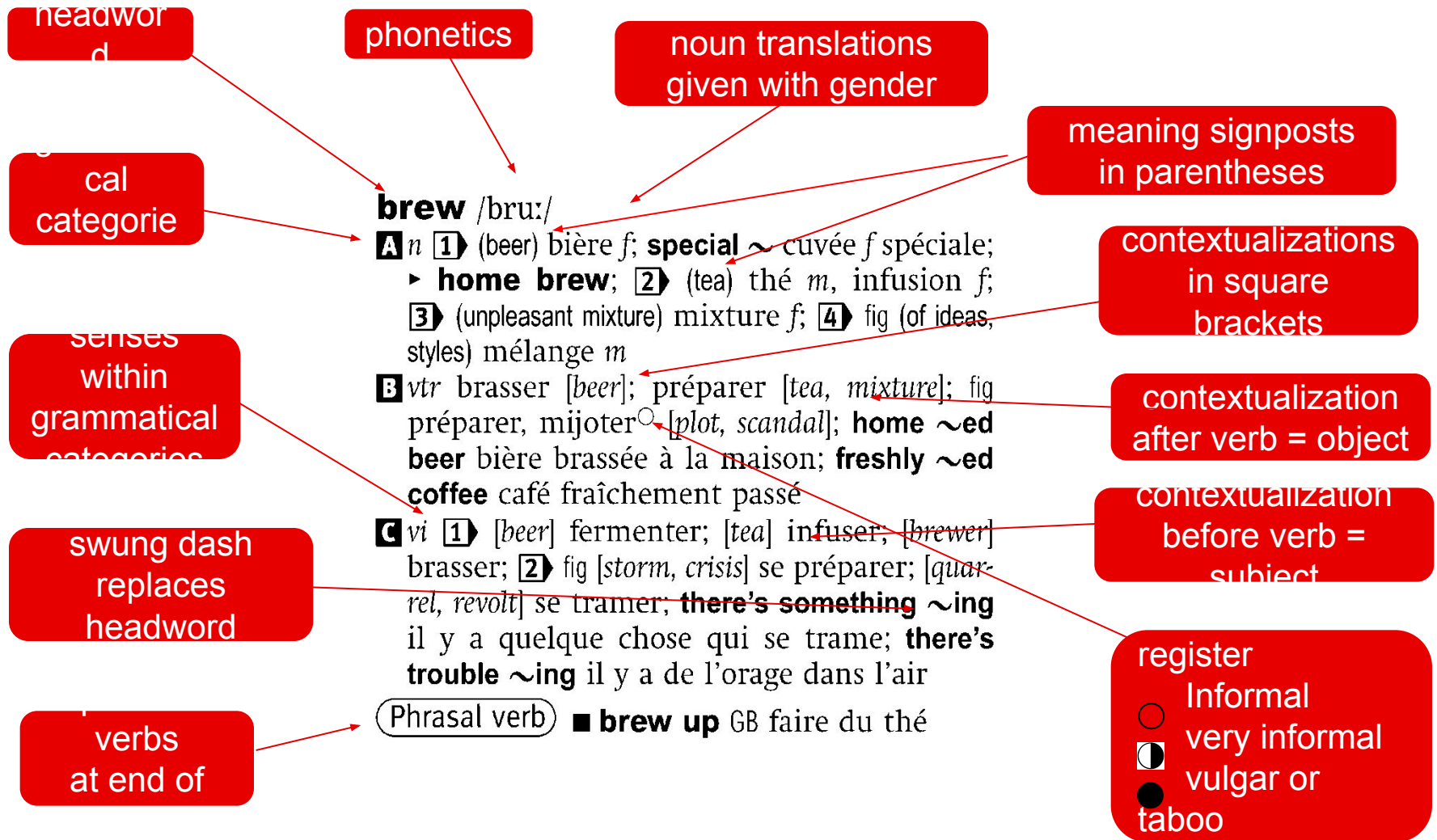
ли...II союз 1. (*вводит косвенный вопрос*)...

Способы семантизации в переводном словаре (В.П. Берков)

9. указание на исходную форму от производной:

облегчение...1. (*к облегчить 1*)

A complex structure of a bilingual dictionary, e.g. Oxford-Hachette French Dictionary, 3rd edn, Oxford University Press.



Проведите анализ англо-английского словаря по схеме:

1. Место и год издания словаря.
2. Для какой цели он предназначен.
3. Объем словника (количество слов, включенных в словарь).
4. Принципы отбора словника.
5. Какие разделы имеются в словаре.
6. Как построена словарная статья.
7. Как объясняется произношение (применяется ли международная фонетическая транскрипция или иная система фонетической транскрипции).
8. Приводится ли этимология слова. Какова система этимологических помет.
9. Даются ли все производные слова внутри словарной статьи.
10. Даются ли сложные слова внутри словарной статьи или выделяются в отдельную статью.
11. Даются ли все значения слова и как они располагаются.
12. Помечаются ли особо переносные значения слова.
13. Имеются ли в словаре фразеологические единицы и как они располагаются.
14. Каково, по вашему мнению, качество имеющихся в словаре объяснений и толкований слов.
15. Какие имеются особые пометы. Выделены ли архаизмы, неологизмы, коллоквиализмы, жаргонизмы, термины, американизмы и т. п.
16. Имеются ли какие-нибудь приложения или дополнения к словарю.
17. Общее мнение о словаре и возможности его применения.